

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jej ojciec powiedział: Naprawdę powiedziałem (sobie),* że ją całkiem znienawidziłeś – i dałem ją twojemu družbie. Czy jej młodsza siostra nie jest lepsza od niej? Niech ona będzie dla ciebie zamiast tamtej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naprawdę myślałem — wyjaśnił — że ją całkowicie znienawidziłeś, dałem ją więc twojemu družbie. Ale zobacz, czy jej młodsza siostra nie jest piękniejsza od niej? Weź ją sobie zamiast tamtej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jej ojciec powiedział: Myślałem, że ją znienawidziłeś, dałem ją więc twemu towarzyszowi. Czy jej młodsza siostra nie jest piękniejsza od niej? Weź ją sobie zamiast niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rzekł ojciec jej, mówiąc: Mniemałem, żeś ją miał w nienawiści; przetoż dałem ją towarzyszowi twemu; azaż siostra jej młodsza nie jest cudniejsza nad nią? weźmijże ją sobie miasto niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mniemałem, że jej nienawidzisz, a przeto ją wydał za przyjaciela twego; ale ma siostrę, która młodsza i cudniejszą jest niż ona, niech ci będzie miasto niej żoną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedział mu jej ojciec: Pomyślałem sobie, żeś ją znienawidził i dlatego dałem ją twojemu towarzyszowi, ale czyż młodsza jej siostra nie jest piękniejsza niż ona? Weź sobie ją zamiast tamtej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedział jeszcze jej ojciec: Myślałem naprawdę, że ty ją znienawidziłeś, toteż dałem ją twojemu družbie. Lecz czy jej młodsza siostra nie jest przystojniejsza od niej? Niech ona zostanie twoją zamiast tamtej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: Byłem pewien, że zupełnie ją znienawidziłeś, dlatego wydałem ją za twojego towarzysza. Ale czy jej młodsza siostra nie jest piękniejsza od niej? Weź ją sobie, proszę, zamiast tamtej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił mu: „Byłem przekonany, że na pewno ją znienawidziłeś, więc dałem ją jednemu z twoich towarzyszy. Ale przecież jej młodsza siostra jest jeszcze piękniejsza od niej. Niech więc ona zostanie twoją zamiast tamtej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przy tym rzekł jej ojciec: - Byłem przekonany, żeś ją do cna znienawidził, więc dałem ją [jednemu] z twoich przyjaciół. Ale czyż jej młodsza siostra nie jest lepsza od niej? Niech ona zastąpi ci tamtą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був муж з Сарая з племені Дана, й ім'я його Маное, і жінка його неплідна і не родила.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nadto jej ojciec powiedział: Rzeczywiście, sądziłem, że ją

¹⁾ Lub: pomyślałem.

	dynamiczny	Gdańska	znienawidziłeś, dlatego oddałem ją twojemu towarzyszowi. Ale jej młodsza siostra jest od niej jeszcze piękniejsza; niechaj zostanie twą żoną, zamiast tamtej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jej ojciec rzekł: "Powiedziałem sobie: 'Ty ją z pewnością znienawidziłeś'. Dlatego dałem ją twemu družbie. Czy jej młodsza siostra nie jest lepsza od niej? Niech ona, proszę, będzie twoja zamiast tamtej".